

развернутым комментарием. По мере того как слово осваивается языком и становится более узнаваемым, возможно использование кальки или транслитерации без дополнительных пояснений.

Заключение. Таким образом, работа с реалиями-неологизмами представляет собой сложный межкультурный диалог. Переводчику необходимо не только перенести значение из одной языковой системы в другую, но и адаптировать текст с учетом фоновых знаний и культурного опыта русскоязычной аудитории. Итоговый успех перевода напрямую зависит от того, насколько точно специалист распознает культурный компонент значения и насколько адекватно способен передать его средствами родного языка.

1. The Guardian. – Text : electronic. – London, 1821 – . – URL: <https://www.theguardian.com> (date of access: 15.01.2026).

2. The New York Times. – Text : electronic. – New York, 1851 – . – URL: <https://www.nytimes.com> (date of access: 15.01.2026).

3. Time. – Text : electronic. – New York, 1923 – . – URL: <https://time.com> (date of access: 15.01.2026).

4. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М. : Издательство «Р. Валент», 2009. – 360 с.

5. Вендина, Т.И. Введение в языкознание : учеб. пособие для педагогических вузов / Т.И. Вендина. – М. : Высш. шк., 2003. – 288 с.

6. Петрова, Е.Е. Анализ и перевод некоторых английских неологизмов последних лет / Е.Е. Петрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 8. – С. 123–125.

ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ПРОГНОЗИРОВАНИЕ И ОТЧЕТНОСТЬ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Дианова Е.И.,

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель*

Ключевые слова: экономический дискурс, экономический прогноз, экономический отчет, перевод, переводческие трансформации.

В условиях глобализации и активного развития международных экономических связей возрастает значение качественного перевода экономических текстов, в частности, текстов прогнозирования и отчетности, публикуемых международными и отечественными финансовыми организациями. Экономический прогноз и отчет представляют собой ключевые жанры институционального экономического дискурса, обеспечивающие информирование, аналитическую оценку и поддержку управленческих решений. Их перевод требует не только знания терминологии, но и понимания прагматических и дискурсивных особенностей данных текстов.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью комплексного анализа лингвистических характеристик экономических прогнозов и

отчетов и выявления переводческих приемов, обеспечивающих адекватность перевода с английского языка на русский и наоборот.

Цель заключается в анализе языковых особенностей экономических прогнозов и отчетов и определении роли переводческих трансформаций в обеспечении адекватности перевода.

Материал и методы. Материалом исследования послужили англоязычные экономические тексты: Annual Economic Report Банка международных расчетов и прогноз World Economic Outlook Международного валютного фонда. В ходе исследования применялись методы анализа: лексико-семантического и синтаксического, а также контекстуального, и сравнительно-сопоставительный метод. Теоретическую основу исследования составили труды В.И. Карасика, В.Е. Чернявской, Т.А. ван Дейка, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, посвященные проблемам дискурса, эквивалентности и переводческих трансформаций.

Результаты и их обсуждение. Экономический прогноз и экономический отчет функционируют в рамках институционального экономического дискурса и выполняют различные коммуникативные задачи. Экономический прогноз ориентирован на будущее и направлен на моделирование возможных сценариев развития экономики. В языковом отношении он характеризуется выраженной модальностью, использованием условных конструкций и маркеров вероятности («*may*», «*could*», «*is expected to*»). Экономический отчет, напротив, имеет ретроспективную направленность и ориентирован на фиксацию и интерпретацию фактических данных, что отражается в преобладании констатирующей лексики и форм прошедшего времени [1].

Лингвистический анализ показывает, что для обоих жанров характерны высокая терминологическая плотность (*securitization* – секьюритизация (превращение долговых обязательств в ценные бумаги, *solvency* – платежеспособность), активное использование номинализаций (*implementation* – внедрение, *consideration* – рассмотрение) и пассивных конструкций (*The global battle against inflation has largely been won.* – Глобальная борьба с инфляцией в основном выиграна.), что способствует обезличенности и объективности изложения.

Существенную роль играет поликодовость текстов [2]: вербальная информация дополняется таблицами, графиками и диаграммами, что требует особой точности при переводе.

В переводческом аспекте наибольшую сложность представляют многозначные экономические термины и метафорические выражения [3]. Экономический дискурс активно использует метафоры, которые со временем приобретают клишированный характер (*economic headwinds*, *financial turbulence*, *tight labor market* – свободный рынок, открытый рынок), эвфемизмы и перифразы (*Exchange rate adjustment* – корректировка валютного курса (эвфемизм для «девальвации»)). Для их передачи в переводе применяются лексические трансформации, прежде всего, модуляция и конкретизация, позволяющие сохранить функциональное значение выражения при адаптации к нормам языка перевода.

Грамматические трансформации обусловлены различиями в типологических особенностях английского и русского языков. Английские именные конструкции и развернутые причастные обороты часто требуют перестройки синтаксической структуры в русском переводе с использованием глагольных форм или безличных предложений. Стилистические трансформации направлены на соблюдение норм официально-делового и научного стиля русского экономического дискурса, а также на обеспечение терминологической последовательности внутри текста [4].

Заключение. Проведенное исследование показало, что экономические прогнозы и отчеты являются специализированными жанрами институционального экономического дискурса, обладающими устойчивыми лингвистическими и прагматическими характеристиками. Их перевод требует комплексного подхода, основанного на анализе жанровых особенностей, терминологической системы и синтаксической организации текста.

Переводческие трансформации играют решающую роль в обеспечении эквивалентности и адекватности перевода, позволяя учитывать различия между языковыми системами и дискурсивными традициями. Результаты исследования подтверждают, что качественный перевод экономических прогнозов и отчетов невозможен без сочетания лингвистической компетенции переводчика и глубоких профессиональных знаний в области экономики.

1. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
2. Чернявская, В. Е. Дискурс как объект лингвистических исследований / В. Е. Чернявская // Текст и дискурс. – СПб., 2011. – С. 34–49.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ДОМИНАНТА *ORDNUNG*: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Дубровская В.В.,

*студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Дружина Н.Л., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова: анализ перевода художественного произведения, лингвокультурологический анализ, концепт «порядок», Шерлок Холмс.

Восприятие действительности носителями разных языков демонстрирует вариативность осмысления культурных смыслов. Немецкий концепт *Ordnung* ‘порядок’ занимает центральное место в немецкой языковой картине мира и несет в себе значения системности, регламентированности, организованности. В 1957 году В.Н. Мясичев в своей теории отношений подчеркивал, что отношение человека к миру формируется через осознанную